Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rządzą nami niewolnicy, brak nam wybawcy z ich ręki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rządzą nami niewolnicy, nie ma kto nas wybawić z ich mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niewolnicy panują nad nami, nie ma nikogo, kto by nas wybawił z ich ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niewolnicy panują nad nami, niemasz, ktoby nas wybawił z ręki ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewolnicy panowali nad nami, nie był, kto by z rąk ich wykupił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słudzy panują nad nami, nikt nas nie ocala z ich ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niewolnicy nami rządzą, nie ma, kto by nas wyrwał z ich ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niewolnicy panują nad nami; nie ma nikogo, kto mógłby nas wyrwać z ich ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słudzy zostali naszymi panami i nie ma nikogo, kto mógłby wyrwać nas z ich ręki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niewolnicy panują nad nami, a nikt [nas] nie wybawia z ich ręki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Раби нами заволоділи, немає того хто визволяє з їхніх рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Panują nad nami niewolnicy i nie ma takiego, kto by nas wybawił z ich mocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zapanowali nad nami słudzy. Nie ma nikogo, kto by nas wyrwał z ich ręki. |